**Mẫu Giấy phép liên vận giữa Việt Nam và Campuchia cho phương tiện thương mại**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

GIẤY PHÉP LIÊN VẬN GIỮA VIỆT NAM VÀ CAMPUCHIA

**VIET NAM - CAMBODIA VEHICLE CROSS-BORDER TRANSPORT PERMIT**

**Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam Socialist Republic of VietNam**

**Bộ Giao thông vận tải Việt Nam đề nghị**

**các cơ quan hữu quan cho phép phương tiện này đi lại dễ dàng và hỗ trợ khi cần thiết**

**The Ministry of Transport of Viet Nam**

**requests relevant agencies to allow the vehicles to operate conveniently and to render the vehicle any assistance as necessary**

Mặt sau bìa trước/Back side

**Bộ Giao thông vận tải Việt Nam Ministry of Transport of Viet Nam**

**GIẤY PHÉP LIÊN VẬN GIỮA VIỆT NAM VÀ CAMPUCHIA**

**VIET NAM - CAMBODIA VEHICLE CROSS-BORDER**

**TRANSPORT PERMIT**

**Số Giấy phép (Permit Number):**

**Không cho người khác sử dụng và không được chuyển nhượng**

**(Non transferable and non negotiable)**

**Xe kinh doanh vận tải**

**Commercial Vehicle**

**Trang 1**

**Số đăng ký phương tiện (Registration number)**

**……………………….**

**Ký hiệu nhận biết (Distinguishing sign) VN**

**Chi tiết về đơn vị kinh doanh vận tải**

**Details of Transport Operator**

**Tên đơn vị kinh doanh vận tải (Transport Operator Name):**

**……………………………………………………………..**

**……………………………………………………………..**

**Địa chỉ (Address): ………………………………………..**

**……………………………………………………………..**

**Lĩnh vực hoạt động vận tải (Type of transport operation):**

**……………………………………………………………….**

**……………………………………………………………….**

**………………………………………………………………..**

**Số giấy phép vận tải đường bộ quốc tế giữa Việt Nam và Campuchia (Viet Nam - Cambodia cross-border Transport Permit No.): ……….**

**Ngày phát hành (Issuing date): …………….……………**

**Trang 2**

|  |
| --- |
| **Page 1** |
| **GHI CHÚ*****NOTICES*****Giấy phép này có giá trị** **ngày****This Permit is valid… days****Từ ngày (From) (dd/mm/yyyy)****Đến ngày (until) (dd/mm/yyyy)****Cửa khẩu, Vùng/tuyến hoạt động, Nơi đến****Border gate, Operation areas/routes, Destination****Cửa khẩu (Border gate):** …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………**Vùng/tuyến hoạt động (Operation areas/routes):** ………………………………………………………………………………………………………………………………**Nơi đến (Destination):** ……………………………….……………………………………………………………**Ngày cấp (Date of issuance):** …………………………..**Issuing Authority (Signature, stamp)****Trang 3** |  |
|  | **Chuyến đi****(Trip)** | **Ngày vào (Date of entry)** | **Gia hạn đến (Extension until)****(nếu có/if any)** | **Ngày ra (Date of exit)** |  |  |
|  | (1) | (2) | (3) | (4) |
|  | * Thời hạn tạm nhập (Duration of temporary admission):... ngày (days)
* Cửa khẩu vào (entry point):…
* Cửa khẩu ra (exit point):….
* Tuyến đường

(Route):....Dấu Hải quan Customs Seal | Dấu Hải quan Customs Seal | Dấu Hải quan Customs Seal | Dấu Hải quan Customs seal |
|  | * Thời hạn tạm nhập (Duration of temporary admission):... ngày (days)
* Cửa khẩu vào (entry point):…
* Cửa khẩu ra (exit point):….
* Tuyến đường

(Route):....Dấu Hải quan Customs Seal | Dấu Hải quan Customs Seal | Dấu Hải quan Customs seal | Dấu Hải quan Customs seal |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Page 2** |  |
| **GHI CHÚ NOTICES****Giấy phép này được gia hạn****This Permit is extended****Đến ngày (until) (dd/mm/yyyy)****Cửa khẩu, Vùng/tuyến hoạt động, Nơi đến****Border gate, Operation areas/routes, Destination****Cửa khẩu (Border gate):** ………………………………………………………………………………………………………………………………………………………**Vùng/tuyến hoạt động (Operation areas/routes):** ………………………………………………………………………………………………………………………………**Nơi đến (Destination):** ……………………………….……………………………………………………………**Ngày cấp (Date of issuance):** …………………………..**Issuing Authority (Signature, stamp)****Trang 4** |
|  | **Chuyến đi****(Trip)** | **Ngày vào (Date of entry)** | **Gia hạn đến (Extension until)****(nếu có/if any)** | **Ngày ra (Date of exit)** |  |
|  | (1) | (2) | (3) | (4) |  |
|  | - Thời hạn tạm nhập (Duration of temporary admission):... ngày (days) | Dấu Hải quan Customs Seal | Dấu Hải quan Customs Seal | Dấu Hải quan Customs seal |  |
| - Cửa khẩu vào (entry point):… |
| - Cửa khẩu ra (exit point):…. |
| - Tuyến đường(Route):.... |
| Dấu Hải quan Customs Seal |
|  | - Thời hạn tạm nhập (Duration of temporary admission):... ngày (days) | Dấu Hải quan Customs Seal | Dấu Hải quan Customs seal | Dấu Hải quan Customs seal |  |
| - Cửa khẩu vào (entry point):… |
| - Cửa khẩu ra (exit point):…. |
| - Tuyến đường(Route):.... |
| Dấu Hải quan Customs Seal |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Chuyến đi****(Trip)** | **Ngày vào (Date of entry)** | **Gia hạn đến (Extension until) (nếu có/if any)** | **Ngày ra (Date of exit)** |  |
|  | (1) | (2) | (3) | (4) |  |
|  | - Thời hạn tạm nhập (Duration of temporary admission):... ngày (days) | Dấu Biên phòng Border Guards Seal | Dấu Biên phòng Border Guards Seal | Dấu Biên phòng Border Guards Seal |  |
| - Cửa khẩu vào (entry point):… |
| - Cửa khẩu ra (exit point):…. |
| - Tuyến đường(Route):....Dấu Biên phòng Border Guards Seal |
|  | - Thời hạn tạm nhập (Duration of temporary admission):... ngày (days) | Dấu Biên phòng Border Guards Seal | Dấu Biên phòng Border Guards Seal | Dấu Biên phòng Border Guards Seal |  |
| - Cửa khẩu vào (entry point):… |
| - Cửa khẩu ra (exit point):…. |
| - Tuyến đường(Route):....Dấu Biên phòng Border Guards Seal |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Chuyến đi****(Trip)** | **Ngày vào (Date of entry)** | **Gia hạn đến (Extension until) (nếu có/if any)** | **Ngày ra (Date of exit)** |  |
|  | (1) | (2) | (3) | (4) |  |
|  | - Thời hạn tạm nhập (Duration of temporary admission):... ngày (days) | Dấu Biên phòng Border Guards Seal | Dấu Biên phòng Border Guards Seal | Dấu Biên phòng Border Guards Seal |  |
| - Cửa khẩu vào (entry point):… |
| - Cửa khẩu ra (exit point):…. |
| - Tuyến đường(Route):....Dấu Biên phòngBorder Guards Seal |
|  | - Thời hạn tạm nhập (Duration of temporary admission):... ngày (days) | Dấu Biên phòng Border Guards Seal | Dấu Biên phòng Border Guards Seal | Dấu Biên phòng Border Guards Seal |  |
| - Cửa khẩu vào (entry point):… |
| - Cửa khẩu ra (exit point):…. |
| - Tuyến đường(Route):....Dấu Biên phòngBorder Guards Seal |

**Hướng dẫn (Instruction)**

1. Sổ giấy phép này bao gồm 50 trang không bao gồm bìa. This permit contains 50 pages excluding the covers.
2. Khi giấy phép bị mất hoặc không đọc được vì bất cứ nguyên nhân gì, người giữ giấy phép phải yêu cầu cấp giấy phép mới tại cơ quan có thẩm quyền cấp phép.

When this permit get lost or illegible for any reasons, the holder should request the competent authority to re-issue.

1. Giấy phép này phải xuất trình cho cơ quan có thẩm quyền

khi được yêu cầu.

This permit shall be presented to the competent authorities upon request.

1. Giấy phép này chỉ sử dụng cho phương tiện đã được ghi trong giấy và phải được gia hạn trước ngày hết hạn một tháng.

This permit shall be used for the specified vehicle only and shall be extended one month before the expiry date.

**Ghi chú (Notices):** Khổ giấy rộng: 105 mm, dài 150 mm Page size: 105 mm x 150 mm

Loại bìa màu xanh dùng để cấp cho xe tải

Green cover used for truck

Loại bìa màu vàng cấp cho xe buýt Yellow cover used for bus

Loại bìa màu hồng cấp cho xe phi thương mại

Pink cover used for non-commercial vehicle

**Mẫu Giấy phép liên vận giữa Việt Nam và Campuchia cho phương tiện phi**

**thương mại**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM**

**GIẤY PHÉP LIÊN VẬN GIỮA VIỆT NAM VÀ CAMPUCHIA**

**VIET NAM - CAMBODIA VEHICLE CROSS-BORDER TRANSPORT PERMIT**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM**

**Bộ Giao thông vận tải Việt Nam đề nghị**

**các cơ quan hữu quan cho phép phương tiện này đi lại dễ dàng và hỗ trợ khi cần thiết**

**The Ministry of Transport of Viet Nam requests relevant agencies to allow the vehicles to operate conveniently and to render the vehicle any assistance as necessary**

**Bộ Giao thông vận tải Việt Nam Ministry of Transport of Viet Nam**

**GIẤY PHÉP LIÊN VẬN GIỮA VIỆT NAM VÀ CAMPUCHIA**

**VIET NAM – CAMBODIA VEHICLE CROSS - BORDER**

**TRANSPORT PERMIT**

**Phương tiện phi thương mại**

**Non - commercial vehicle**

**Thông tin cơ bản về phương tiện**

**General data of the vehicle**

1. Số đăng ký phương tiện (Registration number)

…………………….…………………………..

1. Thông số kỹ thuật (Specifications)

………………………………………………….

* + Năm sản xuất (Manufacture year):

…………………………..

* + Nhãn hiệu (Brand/Trademark):

…………………………………………………..

* + Loại xe (Model):

………………………………………………….

* + Màu sơn (Colour):

…………………………………………………..

* + Số máy (Engine No.):

………………………………………………….

* + Số khung (Chassis No.):

…………………………………………………

* + Trọng tải (Gross weight):

……………………………………………..…..

Trang 1

Page 1

|  |  |
| --- | --- |
| **HẢI QUAN (CUSTOMS)** | **BIÊN PHÒNG (BORDER GUARDS)** |
| **Ngày đi****Exit date** | **Ngày về Re-entry date** | **Ngày đi****Exit date** | **Ngày về Re-entry date** |
|  |  |  |  |

**Chi tiết về Cơ quan được cấp giấy phép liên vận**

**Details of Organization granted transport permit**

Tên cơ quan/đơn vị (Organization name):

…………………………………………………..

……………………………………………..……

Địa chỉ (Address):

……………………………………………….….

…………………………………………………..

Điện thoại (Telephone number): ………………..

Số Fax (Fax number): …………………………..

Mục đích chuyến đi (Purpose of the trip): ………

…………………………………………………...

……………………………………………………

Số giấy phép vận tải đường bộ quốc tế giữa Việt Nam và Campuchia (đối với đơn vị kinh doanh vận tải) (Viet Nam - Cambodia cross-border Transport Permit No. for Transport Operator):…………………………..

Ngày phát hành (Issuing date):………………………… Trang 2

Page 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **GHI CHÚ NOTICES****Giấy phép này có giá trị ……… ngày This book is valid ……… days****Từ ngày (From) (dd/mm/yyyy)****Đến ngày (until) (dd/mm/yyyy)****Cửa khẩu, Vùng/tuyến hoạt động, Nơi đến****Border gate, Operation areas/routes, Destination****Cửa khẩu (Border gate): ………………………………****……………………………………………………………****……………………………………………………………****Vùng/tuyến hoạt động (Operation areas/routes):****……………………………………………………………****……………………………………………………………****……………………………………………………………****……………………………………………………………****Nơi đến (Destination): ……………………………….****……………………………………………………………****…………………………………………………………… Ngày cấp (Date of issue):** …………………………………..**Cơ quan cấp phép Issuing Authority (Signature, stamp)** |  | **HẢI QUAN - BIÊN PHÒNG FOR CUSTOMS - BORDER GUARDS** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Trang 3Page 3 |  | Trang tiếp theo |
| **HẢI QUAN - BIÊN PHÒNG FOR CUSTOMS - BORDER GUARDS** |  | **HẢI QUAN - BIÊN PHÒNG FOR CUSTOMS - BORDER GUARDS** |
|  | **HẢI QUAN (CUSTOMS)** | **BIÊN PHÒNG (BORDER GUARDS)** |  |  | **HẢI QUAN (CUSTOMS)** | **BIÊN PHÒNG (BORDER GUARDS)** |  |
| **Ngày đi****Exit date** | **Ngày về Re-entry date** | **Ngày đi****Exit date** | **Ngày về Re-entry date** | **Ngày đi****Exit date** | **Ngày về Re-entry date** | **Ngày đi****Exit date** | **Ngày về Re-entry date** |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**Hướng dẫn (Instruction)**

1. Sổ giấy phép này bao gồm 10 trang không bao gồm bìa. This permit contains 10 pages excluding the covers.
2. Khi giấy phép bị mất hoặc không đọc được vì bất cứ nguyên nhân gì, người giữ giấy phép phải yêu cầu cấp giấy phép mới tại cơ quan có thẩm quyền cấp phép.

When this permit get lost or illegible for any reasons, the holder should request the competent authority to re-issue.

1. Giấy phép này phải xuất trình cho cơ quan có thẩm quyền khi được yêu cầu.

This permit shall be presented to the competent authorities upon request.

1. Giấy phép này chỉ sử dụng cho phương tiện đã được ghi trong giấy và phải được gia hạn trước ngày hết hạn một tháng.

This permit shall be used for the specified vehicle only and shall be extended one month before the expiry

date.

**Hướng dẫn (Instruction)**

1. Sổ giấy phép này bao gồm 10 trang không bao gồm bìa. This permit contains 10 pages excluding the covers.
2. Khi giấy phép bị mất hoặc không đọc được vì bất cứ nguyên nhân gì, người giữ giấy phép phải yêu cầu cấp giấy phép mới tại cơ quan có thẩm quyền cấp phép.

When this permit get lost or illegible for any reasons, the holder should request the competent authority to re-issue.

1. Giấy phép này phải xuất trình cho cơ quan có thẩm quyền

khi được yêu cầu.

This permit shall be presented to the competent authorities upon request.

1. Giấy phép này chỉ sử dụng cho phương tiện đã được ghi trong giấy.

This permit shall be used for the specified vehicle only.

**Ghi chú (Notices):** Khổ giấy rộng: 105 mm, dài 150 mm Page size: 105 mm x 150 mm

Loại bìa màu hồng cấp cho xe phi thương mại

Pink cover used for non-commercial vehicle

**Mẫu phù hiệu liên vận giữa Việt Nam và Campuchia**

Số/Number: ……………

**PHÙ HIỆU GIẤY PHÉP LIÊN VẬN GIỮA VIỆT NAM VÀ CAMPUCHIA STICKER**

**VIET NAM – CAMBODIA VEHICLE CROSS - BORDER TRANSPORT PERMIT**

Đơn vị kinh doanh vận tải/Transport Operator Name:

………………………………………………………………

Số đăng ký/Registration Number:

…………………………………

Thời hạn/Period of Validity: từ/from……..…đến/until……… Cửa khẩu vào/Entry point: ……………………………….….. Cửa khẩu ra/Exit point: ……………………………….…….. Tuyến đường/Route:

……………………………………………………………….

Cơ quan cấp/Issuing authority (Ký tên, đóng dấu/Signature, Stamp)

***Ghi chú:*** Kích thước 115 mm x 210 mm, nền trắng chữ đỏ, khung viền màu đỏ.

**Ký hiệu phân biệt quốc gia**



***Ghi chú:*** Chữ hoa La-tinh, chữ có chiều cao 80 mm, nét chữ có bề rộng 10 mm, các chữ có màu đen trên một biển nền trắng có dạng hình e-líp với trục chính nằm ngang.